

Introducción

Las letras contemporáneas japonesas dieron al mundo una colección de prolíficos escritores que, a través de sus obras y de sus formas de vida, aportan el conocimiento sobre Japón que desde su insularidad se relaciona con el mundo, se define y redefine a sí mismo, al tiempo que se erige como un icono regional y mundial en diversos aspectos, como la economía, la política, la antropología, la sociología, la filosofía y, por supuesto, las bellas artes.

Durante la tercera década del siglo XXI, el Sol Naciente conmemora el centenario del natalicio de uno de sus más importantes autores, no sólo leído y comentado en Japón, sino en otras latitudes que incluyen a México, y cuya particular manera de llevar la vida se ha discutido desde diversas disciplinas, sin concluir de forma determinante: el maestro Yukio Mishima.

Los escritos de Mishima se han traducido copiosamente, sin que esto signifique que los hispanohablantes tengan acceso a toda la obra disponible del autor. No sólo se trata de la forma magistral en la que Mishima concreta su creación, sino de la polémica vida que tuvo, hecho que llama la atención a lectores de México y América Latina. En su obra encontramos al niño enfermizo, al genio adelantado a su tiempo, al político que añoraba al Japón imperial, al dinámico escritor

que extrapoló su obra a la fotografía, al teatro y hasta al séptimo arte y, finalmente, al escritor que llevó hasta sus últimas consecuencias sus ideas y su obra por medio de un *seppuku hissatsu* y su necesario *jisei*.

El libro que el lector tiene en sus manos es el resultado de un esfuerzo multidisciplinario por comprender el legado de Yukio Mishima en México. La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), mediante su Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), se dio a la tarea de entender la recepción que tiene la obra del maestro Mishima en el México contemporáneo. Este trabajo resulta relevante por la dinámica que han mostrado las relaciones bilaterales entre México y Japón en los últimos años, en parte por las tendencias de integración global, por las que la cultura japonesa ha sido ampliamente difundida a socios tradicionales y no tradicionales de Japón, y en parte también por los efectos económicos y sociales de la firma, en 2004 —y que entró en vigor un año después—, del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre México y Japón.

Las bellas artes japonesas han sido difundidas en las últimas décadas tanto por el gobierno como por las empresas, así como por la sociedad misma mediante sus diferentes actores, apostando no sólo por las artes tradicionales, sino también por las expresiones populares y las innovadoras mezclas con elementos representativos de Japón conocidos en el imaginario mundial, como son su filosofía, su arquitectura e, incluso, su gastronomía y su tecnología.

En México, la conmemoración de los 130 años de las relaciones bilaterales y la presencia de más de mil empresas japonesas en nuestro país suponen un impacto más allá de la esfera comercial y económica. La demanda de los consumidores mexicanos por artículos japoneses es cada vez mayor y en ella no queda fuera el gusto por las letras. En el ámbito de la literatura, Yukio Mishima es, posiblemente, uno de los autores japoneses más leídos en México.

Así pues, esta obra busca hacer accesible a un autor cuya vida resulta un excelente pretexto para conocer, al mismo tiempo, la historia del Japón de la segunda mitad del siglo XX, y reúne textos de expertos de diferentes ámbitos, como son las letras, la diplomacia, la historia, la interpretación y el psicoanálisis. De las más de 300 publicaciones que produjo Yukio Mishima a lo largo de su vida (novela, poesía, ensayos y teatro), el lector encontrará en las siguientes páginas referencias a obras como: *El rumor del oleaje* (1956), *Confesiones de una máscara* (1948), *El pabellón de oro* (1956), *Música* (1965), *El mar de la fertilidad* [tetralogía integrada por *Nieve de primavera* (1966), *Caballos desbocados* (1969), *El templo del Alba* (1970) y *La corrupción de un ángel* (1971)], *El color prohibido* (1954), *Muerte en el estío y otros cuentos* (1966), *Patriotismo* (1960), *Onnagata* (1957), *Sed de amor* (1950), *El marino que perdió la gracia del mar* (1963), *Seis piezas Noh* (1956), *Mi época errante. Los años verdes* (1950), *Después del banquete* (1960) y *La escuela de la carne* (1963).

Para completar esta obra, el equipo multidisciplinario que estudió a Mishima se dio cita en diversas ocasiones en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, donde Kiyotaka Osawa coordinó un círculo de lectura en el que se analizó la obra de Mishima desde el psicoanálisis y se realizaron ejercicios de lectura de atril en japonés y en español. El coordinador seleccionó segmentos representativos que permitieran a los asistentes comprender la personalidad y el actuar del escritor japonés, tomando en cuenta que se trataba de un público diferente al que Mishima escribía, pues, además de ser de diferente nacionalidad, las obras de este personaje tienen alrededor de medio siglo de haber sido escritas.

Tanto en la Casa de las Humanidades como en la Casa Universitaria del Libro de la UNAM, se dirigieron círculos de lectura, en este caso destinados a los vecinos de la zona de Coyoacán y de la colonia

Roma, respectivamente. En la Casa de las Humanidades, diversos expertos hablaron del Japón de Mishima y de sus tendencias políticas e hicieron una introducción a las bellas artes japonesas, en especial a la literatura; hablaron de la faceta de Mishima como director de cine y como modelo. En tanto, en la Casa Universitaria del Libro, Carlos Sierra realizó un taller donde los participantes conocieron la obra del maestro japonés y también realizaron *Haiku*, que es uno de los tipos más representativos de la poesía japonesa. En este taller, los alumnos no sólo leyeron sus textos, sino que realizaron ejercicios de escritura tomando en consideración las herramientas narrativas más significativas que se encuentran a lo largo de la obra de Yukio Mishima.

Para fortalecer el quehacer de los círculos de lectura, se investigó la disponibilidad de cada una de las obras de Mishima en librerías y bibliotecas dentro y fuera de la UNAM. Así, se pudo saber que las dependencias de la UNAM en cuyas bibliotecas se identificaron obras de Yukio Mishima son: Biblioteca Central, CCH Sur, CCH Vallejo, Facultad de Filosofía y Letras, FES Acatlán, FES Aragón e Instituto de Investigaciones Filológicas, sumando así un total de 16 títulos, con distinto número de ejemplares de cada uno.

Este libro se organizó en tres partes que explican el mundo de Yukio Mishima: la primera expone el contexto en el que el escritor vivió, relatado desde el psicoanálisis y la historia, pero también desde la perspectiva personal de quien presencié su vida y su muerte. Asimismo, se hace una comparación con México desde las letras y la hermenéutica. La obra inicia con la colaboración de Alberto Vital que realiza una interesante comparación desde la hermenéutica entre Mishima y un autor mexicano que, de acuerdo con el mismo, resulta extraño en un primer momento como parámetro de comparación: Juan Rulfo. Vital sostiene que todos somos traductores de lo propio y de lo ajeno, y para demostrarlo cita fragmentos de la obra de los dos autores analizados.

En el siguiente texto, Kiyotaka Osawa comparte la visión de la vida del “hombre de armas y letras” desde la perspectiva del psicoanálisis y la manera en la que su comportamiento se explicaba, en mayor o menor medida, por el ambiente que se vivía en el Japón de la posguerra.

La segunda parte presenta diversas herramientas de la literatura y de disciplinas auxiliares para explicar al lector mexicano del siglo XXI la creación de Mishima. Así, inicia con las confesiones de José Ricardo Chaves, quien asume el papel de lector de Mishima y explica de una manera accesible, sin abandonar los recursos académicos y de las letras, el contexto en el que el escritor japonés vivió, y cómo puede interpretarse su obra el día de hoy; Chaves hace referencia a lugares clave del territorio japonés para entender la obra de Mishima.

Por su parte, Takashi Inoue, a través de la reflexión sobre el contexto histórico de *El mar de la fertilidad*, tetralogía considerada por muchos la obra más significativa de Mishima, sostiene que ésta refleja la historia moderna de Japón. El texto relata la visita de Yukio Mishima a México y los contenidos de su diario de viaje que, desafortunadamente, no se encuentran disponibles en español.

Flor Juárez analiza una de las figuras más representativas de la cultura popular japonesa, presente en *El marino que perdió la gracia del mar* y se adentra en la novela para identificar la figura del samurái en la obra y en la propia vida del escritor. Más adelante, Tania Rosas realiza un análisis desde el budismo de *Sed de amor*, utilizando al personaje de Etsuko, joven tokiota víctima de sus apegos al ser amado y de sus repulsiones a otras mujeres.

En su participación, Fukumi Nihira explica la traducción al español de *El rumor del oleaje* y asegura que, en tanto que el japonés es un idioma minoritario, la traducción es de suma importancia para conocer las ideas de los extranjeros, al tiempo que es siempre un tipo de interpretación de la obra. Nihira identifica fragmentos de la obra y

compara la versión en japonés con la versión en español. Por su parte, Carlos Viveros analiza la forma en la que el San Sebastián de Guido Reni toma una representación verbal y cómo Mishima se apodera de la imagen.

La tercera y última parte reflexiona sobre la relación del escritor con la paz y la democracia. Carlos Sierra concibe a Mishima como el escritor enigmático de la literatura japonesa que debe ser estudiado desde la cultura de paz para la construcción de una conciencia humana. La obra termina con el análisis político de los tiempos de Mishima y las implicaciones para la democracia desde la pluma de Pablo Millán.

Así, esta obra constituye un esfuerzo multidisciplinario por acercar al lector universitario a uno de los autores japoneses de la posguerra más difundido en México, aunque no siempre leído, ni mucho menos comprendido. La obra pretende ser un puente de entendimiento entre el lector mexicano y las letras japonesas en un contexto internacional donde regresan los discursos nacionalistas —como en muchas ocasiones el mismo Mishima enarbolaba— y los procesos de integración regional y global parecieran entrar a debate.

La edición de este libro es un trabajo en colectivo en el que los prestadores de servicio social del PUEAA participaron activamente. Por su dedicación, esfuerzo y compromiso, los coordinadores agradecen la participación de Gabriela Franco, quien recopiló la información respecto a la obra de Mishima, de Corina Carballo, quien identificó fechas de publicación de su obra, y de Kevin Maza, por la lectura de originales.

Vania De la Vega Shiota
Ricardo Cornejo